

Čerešničky, čerešničky

Vesele Moravská

Če-re-šni-čky, če-re-šni-čky, če-re - šne, vy ste sa mi
roz-sy-pa-ly na ce - stě. Kdo vás naj-de, kdo vás
po-sbě - rá, já som ma-la vče-ra ve-čer fra-je - ra.

1

Cerešnický, cerešnický, čerešně,
vy ste sa mi rozsypaly na cestě.
Kdo vás najde, kdo vás posběrá,
já som malá včera večer frajera.

2

Byl to frajer malovaný ak růža,
toho bych si vyvolila za muža,
a nič bych mu robít nedala,
jenom ako růžu bych ho chovala.

(3)

Ako růžu, ako růžu červenú,
já bych bola jeho ženu milenu,
já bych bola jeho lalijsa
a on moja růža, růža červená.

Čerešničky, čerešničky

vesele

1

Čerešničky (*dim.*),
čerešně (= třešně),
vy ste sa mi
rozsypaly na cestě.
Kdo vás najde,
kdo vás posběrá,
já som (= jsem) mala (= měla)
včera večer
frajera. einen

2

Byl to frajer malovaný
ak (= jak) růža,
toho bych
si vyvolila za múza,
a nič bych
mu robit nedala,
jenom ako růžu
bych ho chovala.

3

Ako (= jako) růžu,
ako růžu červenou,
já bych bola
jeho ženu milenu,
já bych bola jeho lalija
a on moja růža,
růža červená.

fröhlich

čerešničky, Kirschen,
Kirschen,
ihr seid (wörtl. ihr habt euch mir)
ausgestreut auf dem Weg.
Wer euch findet,
der sammelt euch auf,
ich habe gehabt
gestern Abend
Freier.

War der Freier gemalt
wie eine Rose,
diesen würde ich
mir auserwählen als Mann,
und nichts würde ich
ihm zum Arbeiten [nicht] geben,
nur wie eine Rose
würde ich ihn pflegen.

Wie eine Rose
wie eine rote Rose,
ich würde sein
seine geliebte Frau,
ich würde sein seine Lilie
und er meine Rose,
rote Rose.

Kirschen, Kirschen, Kirschen,
ihr habt euch mir auf die Straße gestreut.
Wer euch findet, der hebt euch auf.
– Ich habe gestern Abend einen Schatz gehabt.

Dieser Liebhaber war bildschön wie eine Rose,
so einen würde ich mir aussuchen zum Mann,
aber nichts würde ich ihm zu arbeiten geben,
nur wie eine Rose würd' ich ihn hegen.

Wie eine Rose, wie eine rote Rose,
ich würde seine geliebte Frau sein,
ich würde seine Lilie sein
und er meine Rose, meine rote Rose.

Sepp Gregor